

Melampus vari Endolus la  
belgia lus Eggus Traxius  
Pupps, chin Trodoggia

Dear Elli

This is a collective letter I'm sending to poets and translators who have helped with poems and/or translations which are now printed in issue n.º 19 of the poetry small magazine *DiVersos*

You will receive it soon, I hope. Please send me an email when it will arrive.

Best wishes

José Carlos Marques

ps: sorry, I didn't translate ~~at~~ the ~~the~~ whole letter...

## AOS COLABORADORES DO N.º 19 DA DiVERSOS

Depois de atrasos inesperados devido a doença do editor e a demora nada habitual na gráfica em que a DiVersos é impressa, enviamos finalmente por correio separado um exemplar gratuito do n.º 19 da DiVersos, no qual contamos com a sua generosa colaboração como Autor ou Tradutor, ou outra.

Agradecemos que ao receberem o n.º 19 informem se possível da receção para o email: [contacto@sempreempe.pt](mailto:contacto@sempreempe.pt)

Como habitualmente, os colaboradores poderão adquirir um ou mais exemplares suplementares do número em que colaboraram, com desconto de 40 por cento, ou seja a 6 euros por exemplar. No caso de pedidos do estrangeiro (e só nesse caso), acrescem despesas de expedição e portes.

Para encomendar, seguir o procedimento da folha anexa intitulada «**Aos Amigos da DiVersos**» (tendo por única diferença o preço por cada exemplar, que será de 6 e não 10 euros).

Agradecemos calorosamente toda a colaboração prestada e a paciência e delicadeza com que encarou o atraso com que neste número ela é publicada..

Saudações cordiais,  
O Editor

José Carlos Marques

4 de fevereiro de 2012

## DOIS NOVOS LIVROS NA COLEÇÃO METEORITOS

### **À SOMBRA DOS GRANDES ANIMAIS EXTINTOS**

Helena Filas Afonso

Os Amantes preenchem a primeira parte deste livro intrigante e por vezes aparentemente cruel, onde porém se adivinha uma ternura secreta. Os Outros Objectos, na segunda parte, mais heterogéneos, são também provenientes, no entanto, da mesma grande extinção dos estranhos dinossauros que povoam a poesia da autora. PREÇO: €10,00

### **EIA - EVIDÊNCIAS, INSCRIÇÕES, AFORISMOS**

Cristino Cortes

Autor de uma obra já extensa e multifacetada, que inclui prosa e ensaio mas se define antes de mais como poética, Cristino Cortes ousa aqui um género que confessa só recentemente o ter seduzido: o poema muito curto, aforístico, epigramático quase no sentido mais recuado, ora em poemas de um só verso, ora dois, ou três e no máximo quatro. PREÇO: €10,00

Desconto para assinantes da DiVersos 10 por cento, preço €9,00

Para encomendar

[contacto@sempreempe.pt](mailto:contacto@sempreempe.pt)

Acaba de sair do prelo o n.º 19 de DiVersos - Poesia e Tradução

(série que se publica desde 1996)

## Aos Amigos da DiVersos

### Uma proposta

Com o n.º 18, a série DiVersos - Poesia e Tradução (já no seu 18.º ano de existência) passou a ser vendida apenas diretamente pelo editor ou por assinatura.

O n.º 19 acaba de sair.

Propomos-lhe, para consolidar a viabilização e continuidade da série, uma operação de *Friends'Funding* (à semelhança das *crowdfunding* que se têm multiplicado ultimamente em todo o mundo), segundo uma ou várias das seguintes possibilidades:

- \* se não é assinante, tornar-se assinante
- \* se é assinante e a assinatura se aproxima do fim, renovar a sua assinatura ou oferecer uma assinatura a pessoa amiga
- \* adquirir um ou vários exemplares do n.º 19 para oferecer a quem achar bem (caso seja autor ou colaborador desse mesmo número, tem uma redução de 40 por cento sobre o preço de venda ao público).
- \* o novo assinante ou o assinante que renove ou prolongue a sua assinatura tem direito a escolher um livro gratuito entre os que figuram nas páginas finais do n.º 19, e a auferir um desconto de 50 por cento em qualquer dos outros (com exceção dos n.ºs 8 e 9 da coleção *MeteoRitos*, acabados de sair, e dos números da *Diversos* até ao n.º 15 (que estão a preços desde já simbólicos!)

No verso, as informações para concretizar a sua adesão.

Com os nossos agradecimentos,

Pela DiVersos,

José Carlos Marques

## Como fazer

### 1

Para uma assinatura (ou renovação), enviar o nome, endereço, código postal do novo assinante e o comprovativo de pagamento para: [contacto@sempreempe.pt](mailto:contacto@sempreempe.pt).

O pagamento a fazer é de €30,00 para uma assinatura de quatro números (€38, 00 se for para o estrangeiro) para o seguinte NIB: 003300004532083023905 (ou, para o estrangeiro, IBAN: PT50 003300004532083023905 pelo BIC/SWIFT: BCOMPTPL).

O pagamento é feito por transferência bancária em linha, de preferência, ou ainda multibanco, depósito ao balcão em agência Millenium BCP, ou cheque ou vale postal para: Rua Camilo Castelo Branco, 70/5.2, 4425-037 Águas Santas, Portugal.

Os portes estão incluídos no preço da assinatura. Para o estrangeiro, caso seja desejado registo, não pague de imediato sem que o informemos do custo suplementar.

### 2

Para aquisição de um ou mais exemplares do n.º 19, proceder exatamente da mesma forma mas calcular assim o pagamento: multiplicar por €10,00 o número de exemplares pretendido (por €6,00, caso seja autor ou tradutor no número 19).

Nos pedidos para Portugal, o custo dos portes é a cargo do editor.

Para o estrangeiro, não efetuar pagamento antes de receber informação do custo dos portes a calcular de acordo com o pedido que venha a ser feito. Utilizar o email ou o endereço postal acima indicado.

Υπ' όφειν κ. Έλλης Παιονίδου

Águas Santas, Portugal, 2006.12.07

To  
Pataki Editions  
Director

Dear Sir,

As agreed previously, Edições Sempre-em-Pé will be publishing the portuguese translation of the work O PRASINOS PIRGOS by Elly Paioníδου no later than September 2007.

The bulk translation has been completed. The translation, however, has raised a number of questions which we would very much like to see answered. To this effect the cooperation of the author, Ms Paioníδου, is requested. Would it be possible to see that the attached letter, in greek, is duly forwarded to her? Please excuse any gramatical errors it may contain. Since deadlines are quite strict an answer from Ms Paionidou by January 15th would be greatly appreciated.

In addition, we would request from Pataki editions:

- a digital black and white photo of Ms Paioníδου;
- an updated version of her biography (we only have access to what has been published in the last few pages of her O PRASINOS PIRGOS book).

Both photo and data will be included in the final section of the portuguese translation.

We thank you in advance for all your help and attention and hope to hear from you soon.

Sincerely,

João Carlos Costa Marques

2006.12.07

Αγαπημενη Κυρια Παιονιδου

Ειμαι ο εκδοτης και μεταφραστης στα πορτογαλεζικα του βιβλιου σας  
*Ο Πρασινος Πυργος*.

Ειχα κιολας μεταφρασει αυτο το βιβλιο στα πορτογαλεζικα.

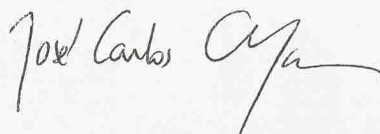
Ειχα ομως μερικες αμφιβολιες. Ο καταλογος των αμφιβολιων ειναι συνημενος. Ηθελα να σας παρακαλεσω να μου διευκρινιζετε τις αμφιβολιες αυτες με μια περιφραση στα ελληνικα η με μια μεταφραση στα αγγλικα η στα γαλικα.

Σχεδον ολες, τις καταλαβαινω αλλα δεν ειμαι 100% σιγουρος. Μερικες δεν καταλαβαινω. Ελπιζω ο,τι μπορειτε να με βοηθησετε.

Μερικες φορες εγραψα κυρτη την μεταφραση με μια αλλη προταση στα ελληνικα, που νομιζω ειναι καταλλιλα. Μερικες φορες εγραψα με μαυρες γραμμες ο,τι πραγματικα δεν καταλαβα καλα.

Αν μπορειτε να μου στειλετε οι εξειγισσεις σας μεχρι το 15 Ιανουαριο θα ειταν πολυ ωραια. Σας ευχαριστισσω πολυ.

Συγχαρητηρια,



José Carlos Costa Marques  
Rua Camilo Castelo Branco, 70/52  
P - 4425-037 Águas Santas  
PORTUGAL  
jedcm@sapo.pt  
tel. +351 229759591  
fax +351 229759592

- σ. 7 γ. 9 αυτο είναι το σύνθημα μας πως τ'απογευματακι θα τα πουμε
- σ. 9 γ. 23 Ας είναι και εκατο χρονων
- σ. 13 γ. 1/2 για αλλη μια φορα
- σ. 14 γ. 24 γραμματακια τοσαδα
- σ. 24 γ. 5 μια σταλια
- σ. 28 γ. 7 μια κι εχεις το ελευθερο στο σπιτι
- σ. 30 γ. τσιμινια
- σ. 31 γ. 13 στιβαγμενες
- σ. 38 γ. 25/26 που δεν τον σηκωνε και να σου τον χαμου
- σ. 41 γ. 30 Λες να πεσαμε στην περιπτωση;
- σ. 48 γ. 9/10 δεν τα καταφεραν κι ασχημα
- σ. 50 γ. 1 Τι δεν το 'χαμε κανει τοτε να παει στο γυμνασιαρχη
- σ. 50 γ. 2/3 Ας μην αποκαλυπτε τον ενοχο, εστω ομως να ζητουσε συγγνωμη
- σ. 52 γ. 2 Ε ρε, τι εχει να γινει...
- σ. 52 γ. 12 Εισαι ο,τι δηλωσεις
- σ. 52 γ. 13 Γιαννης Τσαρουχης  
*ειναι αυθεντικο προσωπο;*
- σ. 52 γ. 14 Αυτα που ειπαμε
- σ. 53 γ. 8/9 κι ο καθενας μας το βιολι του
- σ. 54 γ. 19 τοσιδα
- σ. 55 γ. 11 Κολλαει στους χαρακτηρισμους της και **κανα αρχαιο ρητο**
- σ. 55 γ. 14 φιλολογιτιδας

σ. 57 γ. 5 **Χρυση την εκαναν** οι κορες της να παει κοντα τους στην Αμερικη

σ. 57 γ. 8 **Δε σταθηκε ομως κι εμποδιο** δτο μελλον

σ. 57 γ. 18/19 **επιστολες του Φαιδωνα**

σ. 59 γ. 9 να την πιασω απο το λαιμο

σ. 60 γ. 13 **Γαλατηδες**  
*ονομα μιας οικογεννειας των φιλων;*

σ.70 γ. 6/7 που θα 'λεγε κι ο Πετρος

σ. 82 γ. 27 σαν τα χιονια... Πως απ' εδω;

σ. 83 γ. 10 ιδρωνα τα βραδια

σ. 84 γ. 25 να μ'εβλεπε απο μια μερια...

σ. 87 γ. 16 **αγωγιατες**  
*μεταφορικο η οχι;*

σ. 87 γ. 5/6 τα αμετρητα **μαυριδερα** **κουτσουβελα**  
*ποιος ειναι αυτος που αναφερεται;*

σ. 87 γ. 15 κι ας εχουν περασει τοσα χρονια

σ. 88 γ. 8 τευτερι

σ. 90 γ. 3 τα 'χε χαμενα

σ. 95 γ. 24/25 και εχουν γνωσιν οι φυλακες.

98 γ. 27 **σιγυριζαν** τα πιατικα

σ. 101 γ. 24 που τα 'χανε **μασησει**

σ. 103 γ. 11/12 **Βιαστικε** ομως να φυγει

σ. 107 γ. 10 Ο **βρεγμενος** δε φοβαται το ποταμι

- σ. 110 γ. 7 και βαλε
- σ. 111 γ. 3/4 κατι μεγαλιστικα
- σ. 113 γ. 19 Ας ειναι...
- σ. 114 γ. 7 κουρεμενος ψιλα ψιλα
- σ. 116 γ. 2 καπατσους
- σ. 118 γ. 24 Μποrouμε να τα βαλουμε μαζι τους;
- σ. 119 γ. 8 Δε θα εκπλαγω
- σ. 119 γ. 28 Παυλος ο Λιαδιδης  
*αυθεντικο προσωπο;*
- σ. 121 γ. 2 κι ας ψιλοβρεχε
- σ. 122 γ. 4 Απο στυλο στυλο ανεση
- σ. 124 γ. 4/5 σου λεει, μπος γκρεμος, πισω ρεμα, καλυτερα να του  
δινω...
- σ. 127 γ. 27/28 εδιναν κι επαιρναν
- σ. 128 γ. 9/10 κι εγω αλλο που δεν ηθελα να γυρισω
- σ. 126 γ. 6 Αλιμονο ομος σ οποιον τα βαζει με την κοινη γνωμη
- σ. 129 γ. 8 οσα δε φτανει η αλεπου τα κανει κρεμασταρια
- σ. 131 γ. 4 να βγεις απο τα ρουχα σου
- σ. 133 γ. 2/3 εχει τη φωλια του βρομικη
- σ. 133 γ. 9/10 Μετα τα πρωτα τυπικα
- σ. 133 γ. 26 δεν εχω τιποτα μαζι του
- σ. 135 γ. 13/14 Θα εχουμε πια φλομωσει με τις μουσικες σας
- σ. 136 γ. 1 δειλα δειλα

- σ. 136 γ. 8 αλλο που δε θελουμε να του δινουμε
- σ. 136 γ. 16/17 και μετα να το σκασετε  
*σμαινει να φυγετε;*
- σ. 137 γ. 8 ν'αποβληθουν
- σ. 137 γ. 9/10 Τότε εγινε το σωσε
- σ. 137 γ. 19 πικετοφορια  
*ειναι το ιδιο της γαλλικης λεξης *riquet de greve*;*
- σ. 137 γ. 23/24 να κοιτιουνται με γλαρωμενο ματι
- σ. 139 γ. 16 Εμεις τα καναμε θαλασσα
- σ. 140 γ. 29 Αλικη Βουγιουκλακη  
*ειναι αυθεντικο πρωσοπο;*
- σ. 141 γ. 9 **σαν πολυ του κολλαει τον Λακη μας**
- σ. 141 γ. 20 Λιγο το 'χεις
- σ. 148 γ. 16 με ποιανου το μερος εισαι;
- σ. 150 γ. 19 δεν ειχαν δεσμο φοιτιτες;
- σ. 153 γ. 2 Κι εσυ ομως του την εφερες εξοχα
- σ. 153 γ.17/18 Εγω ομως τον βεβαιωνω πως δε θα μου γλιτωσει.
- σ. 154 γ. 4 γιατι θα σε ριξει
- σ. 154 γ. 19 επ'αοριστον
- σ. 154 γ. 28 Σιγα που θα καθομουνα  
*ειρονια; θελει να πει το αντιθετο;*
- σ. 156 γ. 4 δε θα αναγκαζοταν να εκτεθει ετσι
- σ. 158 γ. 3/5 Απ'εδω δεν μπορεις να το σκασεις...Θα δωσεις λογο στις νοσοκομες

σ. 159 γ. 29/30 Ο Σταθης... να παρει τη ζωγραφια  
να την κρατησει μετα το θανατο του Θωμα; η να την μεταφερει στο  
νοσοκομειο;

σ. 163 γ. 26 τιμης ενεκεν  
ο γος του Ελευθεριου ειναι τωρα ο ιδιοκτης, ετσι δεν ειναι;

σ. 167 γ. Κι εσυ να 'σουνα, θα το σκεφτοσουνα

σ. 175 γ. 8 που να μην εσωνα να του δωσω το μικρο μου γιο

σ. 175 γ. 24 Σαν λουκουμι

σ. 176 γ. 13 χαλαλι η στενοχωρια που περασα

σ. 177 γ. 16 καβαλανε και το καλαμι

σ. 180 γ. 18 Μην το κανεις τυπικα δημοσιογραφικο  
αυτο ειναι φαντασια η πραγματικοτητα;

2006.12.07

Αγαπημενη Κυρια Παιονιδου

Ειμαι ο εκδοτης και μεταφραστης στα πορτογαλεζικα του βιβλιου σας  
**Ο Πρασινος Πυργος.**

Ειχα κιολας μεταφραστει αυτο το βιβλιο στα πορτογαλεζικα.

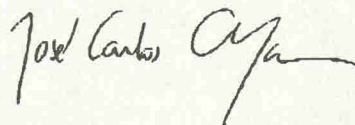
Ειχα ομως μερικες αμφιβολιες. Ο καταλογος των αμφιβολιων ειναι  
συνημμενος. Ηθελα να σας παρακαλεσσω να μου διευκρινιζετε τις  
αμφιβολιες αυτες με μια περιφραση στα ελληνικα η με μια μεταφραση  
στα αγγλικα η στα γαλικα.

Σχεδον ολες, τις καταλαβαινω αλλα δεν ειμαι 100% σιγουρος. Μερικες  
δεν καταλαβαινω. Ελπιζω ο,τι μπορειτε να με βοηθησετε.

Μερικες φορες εγραψα κυρτη την μεταφραση με μια αλλη προταση στα  
ελληνικα, που νομιζω ειναι καταλλιλα. Μερικες φορες εγραψα με μαυρες  
γραμμες ο,τι πραγματικα δεν καταλαβα καλα.

Αν μπορειτε να μου στειλετε οι εξειγισσεις σας μεχρι το 15 Ιανουαριο θα  
ειταν πολυ ωραια. Σας ευχαριστισσω πολυ.

Συγχαρητηρια,



José Carlos Costa Marques  
Rua Camilo Castelo Branco, 70/52  
P - 4425-037 Águas Santas  
PORTUGAL  
jedcm@sapo.pt  
tel. +351 229759591  
fax +351 229759592

- σ. 7 γ. 9 αυτο είναι το συνθήμα μας πως τ'απογευματακι θα τα πουμε
- σ. 9 γ. 23 Ας είναι και εκατο χρονων
- σ. 13 γ. 1/2 για αλλη μια φορα
- σ. 14 γ. 24 γραμματακια τοσαδα
- σ. 24 γ. 5 μια σταλια
- σ. 28 γ. 7 μια κι εχεις το ελευθερο στο σπιτι
- σ. 30 γ. τσιμνια
- σ. 31 γ. 13 στιβαγμενες
- σ. 38 γ. 25/26 που δεν τον σηκωνε και να σου τον χαμου
- σ. 41 γ. 30 Λες να πεσαμε στην περιπτωση;
- σ. 48 γ. 9/10 δεν τα καταφεραν κι ασχημα
- σ. 50 γ. 1 Τι δεν το 'χαμε κανει τοτε να παει στο γυμνασιαρχη
- σ. 50 γ. 2/3 Ας μην αποκαλυπτε τον ενοχο, εστω ομως να ζητουσε συγγνωμη
- σ. 52 γ. 2 Ε ρε, τι εχει να γινει...
- σ. 52 γ. 12 Εισαι ο,τι δηλωσεις
- σ. 52 γ. 13 Γιαννης Τσαρουχης  
ειναι αυθεντικο προσωπο;
- σ. 52 γ. 14 Αυτα που ειπαμε
- σ. 53 γ. 8/9 κι ο καθενας μας το βιολι του
- σ. 54 γ. 19 τοσιδα
- σ. 55 γ. 11 Κολλαει στους χαρακτηρισμους της και κανα αρχαιο ρητο
- σ. 55 γ. 14 φιλολογιτιδας

σ. 57 γ. 5 Χρυση την εκαναν οι κορες της να παει κοντα τους στην Αμερικη

σ. 57 γ. 8 Δε σταθηκε ομως κι εμποδιο στο μελλον

σ. 57 γ. 18/19 επιστολες του Φαιδωνα

σ. 59 γ. 9 να την πιασω απο το λαιμο

σ. 60 γ. 13 Γαλατηδες  
ονομα μιας οικογεννειας των φιλων;

σ. 70 γ. 6/7 που θα 'λεγε κι ο Πετρος

σ. 82 γ. 27 σαν τα χιονια... Πως απ' εδω;

σ. 83 γ. 10 ιδρωνα τα βραδια

σ. 84 γ. 25 να μ'εβλεπε απο μια μερια...

σ. 87 γ. 16 αγωγιατες  
μεταφορικο η οχι;

σ. 87 γ. 5/6 τα αμετρητα μαυριδερα κουτσουβελα  
ποιος ειναι αυτος που αναφερεται;

σ. 87 γ. 15 κι ας εχουν περασει τοσα χρονια

σ. 88 γ. 8 τευτερι

σ. 90 γ. 3 τα 'χε χαμενα

σ. 95 γ. 24/25 και εχουν γνωσιν οι φυλακες.

98 γ. 27 σιγουριζαν τα πιατικα

σ. 101 γ. 24 που τα 'χανε μασησει

σ. 103 γ. 11/12 Βιαστικε ομως να φυγει

σ. 107 γ. 10 Ο βρεγμενος δε φοβαται το ποταμι

- σ. 110 γ. 7 και βαλε
- σ. 111 γ. 3/4 κατι μεγαλιστικα
- σ. 113 γ. 19 Ας ειναι...
- σ. 114 γ. 7 κουρεμενος ψιλα ψιλα
- σ. 116 γ. 2 κατατσους
- σ. 118 γ. 24 Μποουμε να τα βαλουμε μαζι τους;
- σ. 119 γ. 8 Δε θα εκπλαγω
- σ. 119 γ. 28 Παυλος ο Λιαδιδης  
αυθεντικο πρωσοπο;
- σ. 121 γ. 2 κι ας ψιλοβρεχε
- σ. 122 γ. 4 Απο στυλο στυλο ανεση
- σ. 124 γ. 4/5 σου λεει, μπος γκρεμος, πισω ρεμα, καλυτερα να του  
δινω...
- σ. 127 γ. 27/28 εδιναν κι επαιρναν
- σ. 128 γ. 9/10 κι εγω αλλο που δεν ηθελα να γυρισω
- σ. 126 γ. 6 Αλιμονο ομος σ οποιον τα βαζει με την κοινη γνωμη
- σ. 129 γ. 8 οσα δε φτανει η αλεπου τα κανει κρεμασταρια
- σ. 131 γ. 4 να βγεις απο τα ρουχα σου
- σ. 133 γ. 2/3 εχει τη φωλια του βρομικη
- σ. 133 γ. 9/10 Μετα τα πρωτα τυπικα
- σ. 133 γ. 26 δεν εχω τιποτα μαζι του
- σ. 135 γ. 13/14 Θα εχουμε πια φλομωσει με τις μουσικες σας
- σ. 136 γ. 1 δειλα δειλα

- σ. 136 γ. 8 αλλο που δε θελουμε να του δινουμε
- σ. 136 γ. 16/17 και μετα να το σκασετε  
*σμαινει να φυγετε;*
- σ. 137 γ. 8 ν'αποβληθουν
- σ. 137 γ. 9/10 Τότε εγινε το σωσε
- σ. 137 γ. 19 πικετοφορια  
*ειναι το ιδιο της γαλλικης λεξης *riquet de greve*;*
- σ. 137 γ. 23/24 να κοιτιουνται με γλαρωμενο ματι
- σ. 139 γ. 16 Εμεις τα καναμε θαλασσα
- σ. 140 γ. 29 Αλικη Βουγιουκλακη  
*ειναι αυθεντικο πρωσοπο;*
- σ. 141 γ. 9 σαν πολυ του κολλαει τον Λακη μας
- σ. 141 γ. 20 Λιγο το 'χεις
- σ. 148 γ. 16 με ποιανου το μερος εισαι;
- σ. 150 γ. 19 δεν ειχαν δεσμο φοιτιτες;
- σ. 153 γ. 2 Κι εσυ ομως του την εφερες εξοχα
- σ. 153 γ. 17/18 Εγω ομως τον βεβαιωνω πως δε θα μου γλιτωσει.
- σ. 154 γ. 4 γιατι θα σε ριξει
- σ. 154 γ. 19 επ'αοριστον
- σ. 154 γ. 28 Σιγα που θα καθομουνα  
*ειρονια; θελει να πει το αντιθετο;*
- σ. 156 γ. 4 δε θα αναγκαζοταν να εκτεθει ετσι
- σ. 158 γ. 3/5 Απ'εδω δεν μπορεις να το σκασεις... Θα δωσεις λογο στις νοσοκομες

σ. 159 γ. 29/30 Ο Σταθης... να παρει τη ζωγραφια  
να την κρατησει μετα το θανατο του Θωμα; η να την μεταφερει στο  
νοσοκομειο;

σ. 163 γ. 26 τιμης ενεκεν  
ο γος του Ελευθεριου ειναι τωρα ο ιδιοκτης, ετσι δεν ειναι;

σ. 167 γ. Κι εσυ να 'σουνα, θα το σκεφτοσουνα

σ. 175 γ. 8 που να μην εσωνα να του δωσω το μικρο μου γιο

σ. 175 γ. 24 Σαν λουκουμι

σ. 176 γ. 13 χαλαλι η στενοχωρια που περασα

σ. 177 γ. 16 καβαλανε και το καλαμι

σ. 180 γ. 18 Μην το κανεις τυπικα δημοσιογραφικο  
αυτο ειναι φαντασια η πραγματικοτητα;